

DIVINE LITURGY SCHEDULE: August 20 - 27

Sunday 20 (11th Sunday after Pentecost) 1 Cor. 9:2-12 ~ Mt. 18:23-35

8:00 For Our Parishioners
 9:30 Prayers for a successful exam for George.....Mother & father
 Health & God's Blessings for cousin Olha & niece Irena.....Teta Natalka

Monday 21 (Thaddeus, Apos.) 2 Cor. 5:10-15 ~ Mk. 1:9-15

7:45 Health & God's Blessings for Kateryna, Bianca, Francesco.....Parents
 Health & God's Blessings for Bohdan & Daria.....Hawryluk family

Tuesday 22 (Agathonicus, Mrt.) 2 Cor. 5:15-21 ~ Mk. 1:16-22

7:45 +For the Shotyk family.....Son-in-law Theodore Furda
 +Irina Bratash Mantumurro.....Father, mother & sister

Wednesday 23 (Lupus, Mrt.) 2 Cor. 6:11-16 ~ Mk. 1:23-28

7:45 +Petro Halski.....Son George
 +Patriarch Lubomyr Husar.....Nadia

Thursday 24 (Eutyches, Bish.) 2 Cor. 7:1-10 ~ Mk. 1:29-35

7:45 +Mykhaylo Protas.....Hawryluk family
 +Mykhaylo Dziman.....Advisory Council of Selfreliance

Friday 25 (Bartholomew, Apos.) 2 Cor. 7:10-16 ~ Mk. 2:18-22

7:45 +Nadia Dliaboha Zahaykewych.....Friends
 +Sofia, Yarema & all deceased of family.....Hawryluk family

Saturday 26 (Adrian & Natalie, Mrtr.) 1 Cor. 1:26-29 ~ Mt. 20:29-34

7:45 +Evstachia Shuhan.....Maria Tomorrow
 +Mykhaylo Dziman.....Nadia Bihun
 5.00 PM +Rev. Andriy Manko, C.Ss.R (2nd year of death).....Redemptorists

Sunday 27 (12th Sunday after Pentecost) 1 Cor. 15:1-11 ~ Mt. 19:16-26

8:00 For Our Parishioners
 9:30 Health & God's Blessings for Oksana Kuzmak.....Mothers in Prayer
 Health & God's Blessings for Luba Svirchuk and Anna & Petro Bychok.....Parishioners
 Health & God's Blessings for a friend.....

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church



Ц *КРАЇНОКА
 КАТОЛИЧКА
 ЦЕРКВА СВ.
 ІВАНА
 ХРЕСЧИТЕЛЯ*

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**
Отець-помічник:
о. Микола Бичок, ЧНІ
Завідує канцелярією:
Ксеня Гапій
Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стацишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR
Assistant pastor:
Rev. Mykola Bychok, CSsR
Office administrator:
Ksenia Hapij

Cantor & choir director:
Michael Stashchyn

Marriages & Baptisms by appointment only

Address: 719 Sanford Ave.,
 Newark, NJ 07106-3628
Phone: (973) 371-1356
FAX: (973) 416-0085
Web site: www.stjohn-nj.com
E-mail: stjohn-nj@outlook.com
YouTube and Facebook account:
 St. John UCC Newark NJ
Preschool: (973) 371-3254



Якщо би Вас заарештували за то, що Ви є християнин, чи було би досить доказів, щоб Вас засудити?

If you were arrested for being a Christian, would there be enough evidence to convict you?

11th Sunday after Pentecost Post feast of Dormition of the Mother

Feast day tropar, tone 1: O Mother of God, in giving birth you still preserved virginity;* and in your falling asleep you did not forsake the world.* You are the Mother of Life and have been transferred to life,* and through your prayers have delivered our souls from death.

Sunday tropar, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!" Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak: You rose from the tomb, O almighty Savior;* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Savior, sings Your praises for ever.

Prokimen: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

Verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death

Epistle: A reading from the first letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (9:2-12) Brothers! You are the very seal of my apostolate in the Lord. My defense against those who criticize me is this: Do we not have the right to eat and drink? Do we not have the right to marry a believing woman like the rest of the apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Is it only myself and Barnabas who are forced to work for a living? What soldier in the field pays for his rations? Who plants a vineyard and does not eat of its yield? What shepherd does not nourish himself with the milk of his flock? You may think the reasons I am giving are merely human ones, but does not the law itself speak of these things? It is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out grain." Is God concerned here for oxen, or does he not rather say this for our sakes? You can be sure it was written for us, 2

11-та Неділя по Зісл. Св. Духа Посвяття Успення Богородиці

Тропар празника, глас 1: В різдві дівство зберегла ти,* в успенні світа не оставила ти, Богородице,* переставилася ти до життя, будши Матір'ю життя;* і молитвами твоїми ізбавляєш від смерти душі наші.

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак: Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе,* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали;* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, і Адам веселиться,* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

Прокімен: Господь - моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

Стих: Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (9:2-12)

Браття! Ви, у Господі є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо право водити сестру-жінку, як інші апостоли, і брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто коли власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: "Не зав'язуй рота волів, як молотить." Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить

On August 24th Ukraine will be celebrating it's 26th anniversary of Independence. We unite with the people of Ukraine in fervent prayer, begging that the merciful Lord keep Ukraine under His special care.

Great and wondrous God, You who worry about the fate of mankind, who lift the downtrodden and pick up those who have fallen give strength the people of Ukraine. Protect those who are the least protected, dry the eyes of those who have been crying and strengthen the faith of those who doubt. Remove the envy, arrogance, crime and animosity from Ukrainian hearts so that they can all learn to love one another as one in unity with You. Deprive Ukraine of starvation, earthquakes, floods and fires. Educate their children, teach their youth, support their elderly, travel with their travelers, protect their poor, heal their sick, remember those who are behind bars, gather those who have dispersed throughout the world and convert those who have strayed. Give wisdom to the Ukrainian people, particularly people who have leadership positions, strengthen their nation and armed forces and protect them from all adversaries. Give all the Ukrainian people the spirit of wisdom, the fear of God, the spirit of durability and holiness and spark everyone with the fire of love. Listen to the cries of Ukraine's tired people. Allow them to live lives of freedom, give them unity, peace and tranquility. Lord, keep Ukraine and it's every family under Your care. Amen.



24-ого серпня, Україна святкуватиме 26-ту річницю своєї незалежності. Із цієї нагоди єднаємося зі всіма людьми в Україні в палкій молитві з проханням, щоб милостивий Господь Бог тримав український народ під Своєю особливою опікою.

Боже Великий і Дивний, що вболіваєш за людську долю, підводиш повалених і підймаєш тих, що впали, пошли небесну силу українському народові. Захисти найменш захищених, осуши сльози заплаканих і скріпи віру тих, які сумніваються. Віддали від України заздрощі, чвари, зарозумілість, злочинність і непримиренність, щоб полюбили вони один одного і, як одне ціле, перебували в Тобі, Господі. Позбав, Господи, Україну від голоду, мору, землетрусу, потопу і вогню; дітей виховай, молодь навчи, старість підтримай, подорожуючим товариши, вбогих захисти, недужних зціли, тих, що за ґратами згадай, розпорочених збери, спокушених наверни. Врозуми народ український, а особливо тих, хто при владі стоїть, зміцни українську державу і воїнство та захисти її від підступів ворожих. Дай усім духа мудрості і страху Божого, духа міцності та благочестя і даруй кожному вогонь любови. Нахили небо до України і почуй голос втомлених людей. Дай їм, Боже, жити вільним життям, дай їм єдність, мир і спокій. Господи, збережи Україну, кожну сім'ю і кожну родину під Своєю опікою. Амінь.

Give your children a most valuable gift - knowledge of the Ukrainian language, history and traditions. **Enroll them into our «New Ukrainian School».** It is here, that in a pleasant and friendly atmosphere your child will learn the alphabet; will learn to read and write in Ukrainian; will learn the sound of the language; will become acquainted with the history and culture of Ukraine; will learn about all of the religious holydays that are the backbone of the traditions of our people. Involve your children in Ukrainian life and do so from an early age. For further information please contact our parish office. We hope to meet your child in the fall.

The first day of school will be on Thursday, September 8th.



Подаруйте своїм дітям найціннішу перлину - знання рідної мови, історії і традицій. **Запишіть їх до нашої «Нової Української Школи.»** Саме тут, у приємній, товариській атмосфері, Ваша дитина вивчить абетку; навчиться читати і писати українською мовою; вивчить гармонію мови; познайомиться з історією, культурою нашої України; ознайомиться із всіма релігійними святами, які є кістяком традицій нашого народу. Підтримайте бажання залучення до всього українського з молодшого шкільного віку! За більшими інформаціями просимо звернутись до парафії нашої церкви. Надіємось познайомитись із Вашою дитиною восени!

Нова Школа починає навчання в четвер, 7-го вересня.

brother from his heart.”

Instead of ‘Indeed it is fitting . . .’: Seeing the Dormition of the Most Pure One, the angels were filled with awe at how the Virgin went from earth to heaven. In you, O pure Virgin, the laws of nature were overcome: in giving birth you remained a virgin, and in your death, heralded life. You remained a virgin after giving birth and remained alive after death, always saving your descendants, O Mother of God.

Communion Hymn: I will take the chalice of salvation; and I will call upon the name of the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Отець небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму зі серця свого.”

Замість ‘Достойно. . . .’: Ангели, бачачи успення Пречистої, здивувалися, як Діва восходить з землі на небо. Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя, по різдві діва і по смерті жива, спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний: Чашу спасіння прийму, і ім’я Господнє призову. Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

for the plowman should plow in hope and the harvester expect a share in the grain. If we have sown for you in the spirit, is it too much to expect a material harvest from you? If others have this right over you, is not our right even greater? But we have not used this right. On the contrary, we put up with all sorts of hardships so as not to place any obstacle in the way of the gospel of Christ.

Alleluia Verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Matthew 18: 23 - 35
The Lord said: “The reign of God may be said to be like a king who decided to settle accounts with his officials. When he began his auditing, one was brought in who owed him a huge amount. As he had no way of paying it, his master ordered him to be sold, along with his wife, his children, and all his property, in payment of the debt. At that the official prostrated himself in homage and said, ‘My lord, be patient with me and I will pay you back in full.’ Moved with pity, the master let the official go and wrote off the debt. But when that same official went out he met a fellow servant who owed him a mere fraction of what he himself owed. He seized him and throttled him, ‘Pay back what you owe,’ he demanded. His fellow servant dropped to his knees and began to plead with him, ‘Just give me time and I will pay you back in full.’ But he would hear none of it. Instead, he had him put in jail until he paid back what he owed. When his fellow servants saw what had happened they were badly shaken, and went to their master to report the whole incident. His master sent for him and said, ‘You worthless wretch! I canceled your entire debt when you pleaded with me. Should you not have dealt mercifully with your fellow servant, as I dealt with you?’ Then in anger the master handed him over to the torturers until he paid back all that he owed. My heavenly father will treat you in exactly the same way unless each of you forgives his

орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пождем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

Стихи на Аلیلуя: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім’я Бога Якова.

Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

Євангелія: Від Матея 18: 23 – 35
Сказав Господь притчу оцю: “Царство Небесне схоже на царя, що хотів звести рахунки зі слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що був винен десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, пан велів продати його, жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому до ніг, поклонився лицем до землі і каже: ‘Потерпи мені, пане, все тобі верну.’ І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його і подарував йому борг той. Вийшовши, той слуга зустрів одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динарів, схопив його і почав душити його, кажучи: ‘Верни, що винен.’ Співслуга його впав йому в ноги і почав його просити: ‘Потерпи мені, я тобі верну.’ Та той не хотів; пішов і кинув його в темницю, аж поки не верне боргу. Коли товариші його побачили, що сталося, засмутилися вельми, пішли до свого пана і розповіли йому про всю справу. Тоді пан покликав його і сказав йому: ‘Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою?’ І розгнівавшись, його пан передав його катам, аж поки не верне йому всього боргу. Отак і мій

+Maria Semanyshyn was buried from our church. We pray to our Almighty Father that He accept her into His Heavenly Kingdom. May she rest in peace!



З нашої церкви поховано **бл. п. Марію Семанишин**. Молимо Всевишнього Господа Бога, щоб прийняв її до Свого Небесного Царства. Вічна їй пам’ять!

St. John’s Ukrainian Montessori Preschool is now accepting registrations for September 2017. Children must be two and a half years old by September. Please visit their website: coe.kean.edu/zaxoronka or call Olenka Kolodiy at 973-763-1797 and leave a message. Our Preschool is a wonderful experience for children. Please enroll your children with us.
Please note that our **Preschool** will start their school year on Wednesday, September 6th.

Наше парафіяльне Монтессорі Передшкілля вже приймає реєстрації на вересень 2017 р. Дітям до цього вересня мусять сповнитися два і півроку. Відвідайте їх в комп’ютері за адресою: coe.kean.edu/zaxoronka або по-дзвоніть до Оленки Колодій на число 973-763-1797. Участь у нашому передшкіллі - це чудове переживання. Запишіть своїх дітей до нас. Повідомляємо, що наше **Передшкілля** починає шкільний рік 6-го вересня.

ANNOUNCEMENTS TODAY
(12:00 noon) - A Ukrainian Flag raising will take place at the Union Township Municipal Building, at 1976 Morris Avenue in Union to **celebrate the 26th Anniversary of Ukraine’s Independence**. Everyone is invited to attend as well as organizations with their flags.
At 1:30 pm. there will be a luncheon and an artistic program at the Ukrainian Community Center at 140 Prospect Avenue, Irvington.

ОГОЛОШЕННЯ СЕРПЕНЬ
(12:00 год. рано) - В міській ратуші в Юніон відбудеться **піднесення українського прапора в 26-ту річницю незалежності України**. Запрошуються всіх громадян і організації з прапорами.
О 1:30 год. в Українському Народному Домі (140 Prospect Avenue в Ірвінгтоні) відбудеться святковий обід та мистецька програма. Вхід за добровільні пожертви.

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, and for the hungry....

Молимося за хворих, знедолених бідних, за переселенців, та за голодних...